Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Będzie bowiem pora gdy która jest zdrową nauką nie zniosą ale według pożądliwości własnych sobie będą zgarniać nauczycieli dając łaskotać sobie słuch |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nastanie czas,\* gdy zdrowego pouczenia\*\* nie zniosą, ale chętni łechtać (własny) słuch\*\*\* otoczą się nauczycielami według własnych pożądań\*\*\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Będzie bowiem czas, gdy - będącej zdrową nauki nie zniosą, ale według własnych pożądań sobie samym będą dosypywać\* nauczycieli, dając drapać sobie słuch, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Będzie bowiem pora gdy która jest zdrową nauką nie zniosą ale według pożądliwości własnych sobie będą zgarniać nauczycieli dając łaskotać sobie słuch |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż przyjdzie czas, że przestaną tolerować zdrową naukę, a skłonni do słuchania tego, co odpowiada ich upodobaniom, otoczą się nauczycielami przyklaskującymi ich własnym żądzom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyjdzie bowiem czas, gdy zdrowej nauki nie zniosą, ale zgromadzą sobie nauczycieli według swoich pożądliwości, ponieważ ich uszy świerzbią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem przyjdzie czas, gdy zdrowej nauki nie ścierpią, ale według swoich pożądliwości zgromadzą sobie sami nauczycieli, mając świerzbiące uszy, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem będzie czas, gdy zdrowej nauki nie ścierpią, ale według swoich pożądliwości nagromadzą sobie uczycielów, mając świerzbiące uszy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyjdzie bowiem chwila, kiedy zdrowej nauki nie będą znosili, ale według własnych pożądań - ponieważ ich uszy świerzbią - będą sobie mnożyli nauczycieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem przyjdzie czas, że zdrowej nauki nie ścierpią, ale według swoich upodobań nazbierają sobie nauczycieli, żądni tego, co ucho łechce, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadejdzie bowiem czas, gdy zdrowej nauki nie będą znosić, ale według własnych pożądań będą sami sobie dobierać nauczycieli, którzy wyjdą naprzeciw ich oczekiwaniom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdzie bowiem czas, że odrzucą zdrową naukę. Wybiorą sobie nauczycieli, aby słuchać tego, co miłe dla ucha. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo przyjdzie czas, że nie będą słuchać dającej zdrowie nauki, ale pieszcząc swoje uszy, dobierać sobie będą nauczycieli odpowiadających ich zachciankom. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nadejdą bowiem takie czasy, kiedy ludzie nie będą znosić prawdziwej nauki, ale zgodnie ze swymi zachciankami zaczną dobierać sobie nauczycieli, których słowa będą dla nich miłe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bo przyjdzie czas, kiedy ludzie nie zechcą przyjąć zdrowej nauki, ale według własnych upodobań dobiorą sobie nauczycieli, spragnieni tego, co miłe dla ucha, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо настане час, коли не послухають здорового навчання, але виберуть собі вчителів за своїми хтивостями, щоб уприємнити слух, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ zdarzy się czas, kiedy nie zniosą zdrowej nauki, a nadto nagromadzą sobie nauczycieli według własnych tęsknot, dając sobie drapać ucho. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo przyjdzie czas, kiedy ludzie nie będą mieli cierpliwości do zdrowego nauczania, lecz będą folgować swoim namiętnościom i gromadzić się wokół nauczycieli, którzy mówią to, co łechce ich uszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nastanie bowiem czas, gdy nie zniosą zdrowej nauki, lecz zgodnie z własnymi pragnieniami nagromadzą sobie nauczycieli, by im łechtali uszy; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjdzie bowiem czas, że ludzie nie będą chcieli słuchać zdrowej nauki, ale według swoich własnych upodobań będą dobierać sobie nauczycieli, którzy powiedzą im to, co chcą usłyszeć. |

1. 1) <x>620 3:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 1:9</x>; <x>630 2:1</x>; <x>620 1:13</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) chętni łechtać (własny) słuch, κνήθεσθαι τὴν ἀκοήν, idiom: chętni słyszeć to, czego chcą (tylko w <x>620 4:3</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 4:1</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Metafora rolnicza o ciągłej zmianie nauczycieli. [↑](#footnote-ref-6)